CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2012

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique, structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : NEERLANDAIS

EPREUVE N° 42

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- 2 points seront retirés au total de la note sur 20 si la copie contient plus de 10 fautes d'orthographe ou de syntaxe.
- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

"Beeld van Rutte op fiets zegt dat hij een van ons is"

Bijna dagelijks zien we foto's voorbij komen van premier Mark Rutte op zijn fiets. Wil hij ons iets vertellen?

Het is inmiddels een vertrouwd beeld: premier Mark Rutte [1]die monter wegfietst bij het Catshuis.[2] Na een dag vol zware beslissingen stapt de premier met als zoveel Nederlanders op zijn fiets naar huis.

"Zo'n beeld doet het geweldig", vindt imagodeskundige Bart Maussen. "We weten dat hij staatsman is, maar hij is ook een van ons", dat zegt het beeld van die frisse premier op zijn Gazelle[3]. "Alles is nu beter dan aan komen rijden in een te dure auto", vult imagodeskundige Zabeth van Veen aan.

Maar zou er echt over nagedacht zijn? Zoals we George W. Bush regelmatig zagen joggen, net als Nicolas Sarkozy en Barack Obama zich graag basketballend laat vastleggen. "Dat is inderdaad zeer georkestreerd. Het zou kunnen dat er ook in Nederland meer speelt dan praktische redenen. Dat hij in tijden van bezuinigingen op de fiets een soort soberheid uitstraalt", redeneert Maussen. Van Veen denkt dat het beeld van de fietser deels bedoeld is, maar ook vooral praktisch. Hoe het ook zij, het werkt. "Zo'n beeld van Rutte op de fiets is voor media ook veel interessanter dan een flits van Rutte op een achterbank. Zo is hij veel beter in beeld."

Rutte beweegt zich door Den Haag op een oer-Hollandse Gazelle. Daar worden ze bij de fietsenfabrikant uit Dieren blij van. "Onze premier laat in deze economisch lastige tijden zien dat de fiets bij uitstek het vervoermiddel is voor kortere ritten. Dat hij kiest voor het nummer één fietsmerk van Nederland maakt ons natuurlijk trots."

Navraag bij de Rijksvoorlichtingsdienst (RVD) zet de fiets in perspectief. Het vehikel is een 'dienstfiets' van het ministerie van Algemene Zaken. Het ministerie heeft verschillende dienstfietsen en ook de premier maakt daar af en toe gebruik van. Rutte gebruikt de fiets overigens niet voor het woon-werkverkeer, want 'dan moeten er ook allerlei spullen mee', aldus de RVD.

De premier op de fiets, dat hebben we in Nederland niet meer gezien sinds oud-premier Wim Kok[4] 's ochtends op zijn fiets naar het Torentje[5] kwam. Maar zijn opvolger Jan Peter Balkenende[6] hebben de mensen zelden tot nooit kunnen aanschouwen op een tweewieler. Tijdens zijn regeerperiode nam minister Piet Hein Donner de honneurs waar; die kwam op vrijdag steevast op zijn klassieke herenfiets naar het Binnenhof om de ministerraad bij te wonen.

---

[1] Le Premier ministre de 2010 à ce jour
[2]La résidence officielle du Premier ministre
[3]Marque de vélo néerlandaise
[4]Le Premier ministre de 1994 à 2002
[5]e cabinet de travail du Premier ministre
[6]Le Premier ministre de 2002 à 2010

Het kan natuurlijk met de verbeterde veiligheidsituatie te maken hebben. Balkenende kreeg te maken met de nasleep van de moord op Pim Fortuyn[7] en later de moord op Theo van Gogh[8]. Nederlanders dachten dat de tijd waarin de premier op zijn fiets naar zijn werk kon gaan, voorgoed voorbij was. Nederland had zijn onschuld verloren.

Dankzij premier Rutte en zijn fiets weten we nu beter. Of de veiligheid van de premier nu groter is dan onder premier Balkenende, daar willen de RVD en het ministerie van Justitie standaard niets over zeggen. Wel is het zo dat de terrorismedreiging inmiddels 'beperkt' is geworden. De premier behoort wel tot de groep mensen die door de overheid beveiligd worden. Dat we premier Rutte alleen op zijn fiets zien rijden, wil dus niet zeggen dat hij ook echt alleen fietst.

Vers: Jeroen Visser, *de Volkskrant*, 9 mars 2012 et *Metro*, 28 mars 2012

[7] 6 mai 2002
[8] 2 novembre 2004

THÈME (6 points)

La "normalité" de François Hollande, vrai changement ou coup de com'

La "normalité" affichée par François Hollande est-elle une stratégie de communication éphémère ou le début d'une nouvelle pratique durable du pouvoir ?

"Depuis son élection, François Hollande fait l'exact contraire des premiers pas de Nicolas Sarkozy. De la volonté de ne pas transformer la cérémonie d'investiture en un événement privé aux modes de transports adoptés, tout est fait pour marquer l'opinion sur le thème : "le style de la pratique du pouvoir a changé" ", observe Bastien Millot, conseiller en communication du secrétaire général de l'UMP .

"Tout est verrouillé. Le pouvoir communique de manière très maitrisée et très élaborée", constate, de son côté, Philippe Moreau Chevrolet, directeur conseil de l'agence de communication Care. Il estime que M. Hollande a son propre style, qui n'est pas seulement le négatif de celui de son prédecesseur. "Il se montre accessible, avec une proximité de principe, sur le thème "Regardez ce que je fais et non ce que je suis", alors que Nicolas Sarkozy entretenait une proximité affective avec les Français", dit-il.

Il n'empêche. Après s'être posé comme un futur "président normal", face à "l'hyperprésident", pendant la campagne présidentielle, M. Hollande a entamé son mandat et la campagne des législatives en affichant une "présidence simple", en opposition à celle de M. Sarkozy, marquée d'emblée, en 2007, par une profusion de gestes, de propos, de postures et d'images destinées à surprendre ou a émouvoir.

Ne pas "décider de tout pour tout" en laissant le premier ministre gouverner et arbitrer, permettre aux ministres de faire les annonces qui concernent leurs domaines et diminuer le train de vie de l'Elysée, tels sont les aspects de la "normalité" affichée par M. Hollande dans l'exercice de la présidence.

Pour "faire simple" et montrer que la "normalité" n'était pas seulement un argument de campagne, d'autres décisions symboliques visent à marquer les esprits, comme la réduction de 30 % du salaire du chef de l'Etat et des ministres ou la consigne donnée aux membres du gouvernement de prendre le moins possible l'avion pour se déplacer.

Pour l'instant, cette "normalisation" est perçue comme positive dans l'opinion. Mais est-ce tenable sur le long terme ? Là est la question.

"Au début, on pensait que le "président normal" était juste un slogan en opposition à Nicolas Sarkozy. Aujourd'hui, il s'agit de savoir si c'est seulement un programme de communication ou un programme tout court", s'interroge Philippe Moreau Chevrolet. "Dans le premier cas, explique-t-il, cela peut être une sorte de populisme "soft", un peu démagogique, qui consiste à afficher des symboles pour séduire un public réticent par rapport à la politique. Dans le second, plus ambitieux, cela reviendrait à transformer la présidence et son fonctionnement sur le modèle scandinave, dans lequel le président serait un "super fonctionnaire"."

Pour Bastien Millot, "la volonté de moderniser la pratique politique est tenable sur la durée, avec des mesures comme le non-cumul des mandats ou la réduction des salaires des ministres. Mais, dans la pratique quotidienne du pouvoir, certaines promesses semblent plus difficiles à tenir, surtout celles qui concernent les transports."

Vers: Alexandre Lemarié, *Le Monde*, 8 juin 2012

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Is het volgens u verstandig wanneer een staatsman zich in tijden van economische crisis "normaal" gedraagt? Of kan het imago van de "normale staatsman" zich ook tegen hem gaan keren? Geef argumenten voor en tegen.

ÉPREUVE N° 42